



● A Selected Biography
of Celebrities



主编 武军



英汉 对照

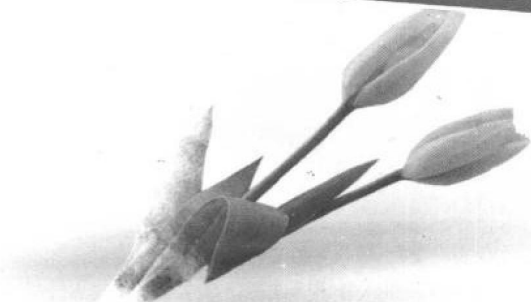
*Movers and Shakers
of the Industry in the West*

西方实业精英

华中科技大学出版社

H319.4

593



主编 武 军

编者 赵福利

黄懋藤

Movers and Shakers
of the Industry in the West

西方实业精英

华中科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

名人小传——西方实业精英(英汉对照)/武军 主编
武汉:华中科技大学出版社, 2001年6月
ISBN 7-5609-2416-6

I. 名…

II. ①武… ②赵… ③黄…

III. 英语-对照读物-英、汉

IV. H319.4

名人小传——西方实业精英

(英汉对照)

武军 主编

责任编辑:杨 鸥
责任校对:章 红

封面设计:刘 卉
责任监印:张正林

出版发行:华中科技大学出版社

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87545012

经 销:新华书店湖北发行所

录 排:华中科技大学出版社照排室

印 刷:武汉市新华印刷有限责任公司

开本:850×1168 1/32

印张:8.625 插页:2

字数:184 000

版次:2001年6月第1版

印次:2001年6月第1次印刷

印数:1—6 000

ISBN 7-5609-2416-6/H·372

定价:12.00元

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)

常青藤寄语



“英语常青藤”系列图书自 1998 年推出以来,受到了广大读者的热烈欢迎和喜爱,虽一再重印仍供不应求,单本累计印数最高已近十万册。在此谨向支持我们的读者致以衷心的感谢。

我们收到了许多热心读者的来信,他们对“英语常青藤”图书给予了充分的肯定和赞誉,这对于我们出版者来说,真是莫大的欣慰和鼓励,同时也鞭策我们向更高的目标迈进,为读者提供更多更好的英语轻松阅读类的图书。

时值人类迈入又一个新千年之际,我们对“英语常青藤”读物进行了重大改版和扩充,不仅内容更精彩、更可读了,而且版式更好看、装帧更精美了;呈现在读者面前的也不再是仅有的两个辑子,而是包括“精品回味”、“名家名篇”、“名人小传”、“开心草莓”、“人与自然”、“心动驿站”、“象牙塔”、“咖啡屋”等近十个子系列的大型系列丛书。读者朋友在这里不仅能接触到纯正、地道的英语,增强综合运用英语的能力,而且能领略到国外生活的方方面面,扩大与外部世界的沟通,成为新世纪的新型人才。

新版“英语常青藤”图书具有以下几大特点:

(1) **内容丰富,表达地道。**读物所选的英文材料绝大多数直接取自国外原版,内容广泛,涉及语言、文化、风俗、习惯、历史、传统等许多方面。

Handwritten signature or mark.

(2) 形式活泼,易学易用。编排方式新颖活泼,所配插图清新高雅,使读书学习变得轻松愉快,给读者以美的享受。读物多采用英汉对照形式,必要处还加有注释,方便读者学习。

(3) 装帧精美,适于收藏。装帧设计力求精美大方,加之内容实用可读,因此颇具收藏价值;若将其作为礼品,馈赠亲友,则更显得温馨高雅,意义非凡。

最后依然是我们出版人的宗旨:愿“英语常青藤”带给您的,不仅是常青的英语,更是常青的人生。

出版者

前言

这里讲述的都是我们同时代的轰动性人物,关于他们的传闻也是刚刚发生过的故事。呈现在大家面前的是在全球产业界掷地有声的几个名字:比尔·盖茨、于尔根·施伦普、哈维·戈卢布、迈克尔·迪卡洛和杰里·斯派尔。他们虽也都是平凡人,但他们的创业及成功经历却又给平凡蒙上了一层神秘的面纱。这本专辑能够帮助你揭开这层面纱,让你与产业界的巨子们进行心灵的对话。

这本专辑所选的五篇文章充满了浓郁的时代气息,它从信息、汽车、证券、银行、房地产等中国入关后面临极大挑战的五个行业中分别挑选了一位该行业的顶尖代表人物,这不仅使我们能够以欣赏的眼光去了解世界级业界精英们怎样按照游戏规则去经营他们的产业,更能让我们看到我们自己现在离世界水平到底还有多远,促使我们思考怎样才能应对新的挑战。这里,你可以看到美国IT业的传奇人物比尔·盖茨怎样建立起并巩固着他的微软帝国,汽车业男爵于尔根·施伦普如何合并美国的第三大汽车公司——克莱斯勒公司,还能领略迈克尔·迪卡洛经营共同基金的投资策略及如何在证券市场运筹帷幄,美国运通公司首席执行官哈维·戈卢布通过何种经营理念使运通卡在濒临被淘汰时又起死回生,以及纽约的房产开发商杰里·斯派尔每每出奇制胜击败对手的神奇运作手段。你不仅可以体会到他们的经营理念,同时还会被这些产业巨头们的人格魅力所折服,你看到的是一个有血有肉的活生生的人,立体的、全方位的人,而不仅仅是他们在事业奋斗中的一个侧影。因此,这些响亮的名字所能带给我们的深入思考也应是多层次的;他们所代表的西方式的企业理念、运营方式、应对危机的能力,对即将入世的中国

企业都有借鉴作用;他们作为一个个独立的个人,都有着自身与众不同的鲜活的性格特征,有些会让你喜欢,有些会令你讨厌,但他们都能把自己性格中鲜明的特点融入到企业运作之中,使之成为他们所代表的企业文化的不可或缺的一部分。谁能说这种人格魅力与企业文化的完美结合与他们的成功无关呢?这难道不值得我们国内的一些企业家们去效仿吗?

二十一世纪是产业界和科技界结合最紧密的时期,这两股力量正在迅速改变着我们周围的世界。本书所选的业界精英无一不重视科学技术这个第一生产力,或许这也是他们之所以成功的原因之一。上个世纪七十年代末,美国应用物理学家、数学家麦克·哈特写过一本书叫《影响人类历史进程的100名人排行榜》,书中所列的100位对人类历史最具影响的人物中,有政治家,也有科学家,却没有一位产业界人士被列在其中。在经济全球化的今天,如果让哈特重新再写一本这样的书,我想百位名人之中应该会有几位像比尔·盖茨这样的人物。

中国入世在即,不管对于正跃跃欲试想抓住新机遇的学子们,还是对于处在中国产业界前沿的精英们,这本书无疑都将给你们以有益的启迪。你如果能从这里所讲的五位巨子的心路历程中得到些启示,也许就能使你受益终生。

与此同时,面对入世后的运用英语的各种场面,我们以这种英汉对照的形式展现给读者就更有一层含义:与世界接轨,让语言为经济服务,为技术服务,真正发挥语言的工具作用和桥梁作用。当你浏览于语言的交流和场景的体察之中,使英语能力得以提高,这又是一种难得的收获。另外,我们同英语编辑一起设计编排了“走近名人”和“节选背景”栏目,这样有助于读者对人物的了解,增加阅读兴趣。

编者



A Selected Biography
of Celebrities

目录

比尔·盖茨	[3]
E-mail From Bill	[4]
比尔发来的电子邮件	[5]
于尔根·施伦普	[81]
The Man Who Swallowed Chrysler	[82]
吞并克莱斯勒的人	[83]
迈克尔·迪卡洛	[135]
Riding the Bull for a Day	[136]
牛市炒股一日实录	[137]
哈维·戈卢布	[193]
American Express Applies for a New Line of Credit	[194]
美国运通卡的新战略	[195]
杰里·斯派尔	[227]
The Anti-Trump	[228]
不同于特朗普的房产大王	[229]



比尔·盖茨

Bill Gates

比尔·盖茨

走近名人——

比尔·盖茨是美国高科技产业的传奇人物。他大学辍学后于 1975 年和保罗·艾伦共同创立了微软公司,如今该公司已发展成为软件业的霸主。虽然微软最近被美国联邦法院裁定为一分为二,但是势头不减,比尔·盖茨仍然频频出现在各类大型电脑网络产品的展示会上,推销本公司的产品。业界对盖茨的竞争手法颇有微词,微软由此积累了不少绰号,如 Big Brother(老大哥)和 The Evil Empire(邪恶帝国)等。那么日常生活中的盖茨是怎样一个人呢?他对公司咄咄逼人的经营方针又是如何看待的呢?他心目中的网络世界又是什么样的呢?本文作者以不同寻常的方式,从多个角度对盖茨进行了刻画。

节选背景

微软董事长比尔·盖茨正如昔日统治汽车业的亨利·福特一样统治着电脑业。当今新技术即将使人类迈入信息高速公路时代,盖茨在改造世界的过程中又要扮演重要角色。通讯业,还有司法部,正在注视着他的一举一动。



名人小传



E-Mail From Bill

At the moment, the best way to communicate with another person on the information highway is to exchange electronic mail: to write a message on a computer and send it through the telephone lines into someone else's computer. In the future, people will send each other sound and pictures as well as text, and do it in *real time*¹, and improved technology will make it possible to have rich, human electronic exchanges, but at present E-mail is the closest thing we have to that. Even now, E-mail allows you to meet and communicate with people in a way that would be impossible on the phone, through the regular mail, or face to face, as I discovered while I was working on this story. Sitting at my computer one day, I realized that I could try to communicate with Bill Gates, the chairman and co-founder of the software giant Microsoft, on the information highway. At least, I could send E-mail to his electronic address, which is widely available, not tell anyone at Microsoft I was doing it, and see what happened. I wrote:

Dear Bill,

I am the guy who is writing the article about you for *The New Yorker*². It occurs to me that we ought to be able to do some of the work through e-mail. Which raises this fascinating question—What kind of understanding of another

比尔发来的电子邮件

现 在通过信息高速公路与人交流的最佳途径就是发电子邮件：在电脑里写好信，然后通过电话线发到别人的电脑里。将来人们除了发送文字之外，还可以即时交流声音和图像。技术进步将使人类通过电子媒介进行丰富的交流，不过眼下最贴近这种交流模式的还是电子邮件。就是如今，电子邮件也可以使人们结识交流，其效果完全不同于电话、普通邮件或面对面交流，这一点是我在酝酿这篇文章时发现的。一天，我坐在电脑前突发奇想，为何不通过信息高速公路与软件巨头微软的董事长和创始人之一比尔·盖茨联络交流呢。至少我可以往他的电子邮件地址发一封信，他的地址很容易找到，我也不向微软的任何人提这件事，就想看看结果如何。我写道：

亲爱的比尔，

我正在为《纽约人》撰写一篇关于您的文章。我想我们能通过电子邮件进行部分采访。现在就有个让人着迷的问题——通过电子邮件能对别人有什么



与名人对话

1. 即时，用来形容在网络上同时发生的，不必等待处理时间的，没有延时的功能。有了网络的即时功能，人们利用网络进行交流更加自然、人性化。

2. 《纽约人》，美国一家大众文化杂志，其网址为 www.newyorker.com。

person can e-mail give you?...

You could begin by telling me what you think is unique about e-mail as a form of communication.

John

I hit "return," and the computer said, "mail sent." I walked out to the kitchen to get a drink of water and played with the cat for a while, then came back and sat at my computer. Thinking that I was probably wasting money, I nevertheless logged on again and entered my password.

"You have mail," the computer said.

I typed "get mail," and the computer got the following:

From: Bill Gates <billg@microsoft.com>³

OK, let me know if you get this mail.

According to my computer, eighteen minutes had passed between the time I E-mailed Bill and he E-mailed me back. His message said:

E-mail is a unique communication vehicle for a lot of reasons. However email is not a substitute for direct interaction....

There are people who I have corresponded with on email for months before actually meeting them—people at work and otherwise. If someone isn't saying something of interest *it's*⁴ easier to not respond to their mail than it is not to answer the phone. In fact I give out my home phone number to almost no one but my email address is known very broadly. I am the only person who reads my email so no one has to worry about embarrassing themselves or going around people when they send a message. Our email is completely secure....

Email helps out with other types of communication. It allows you to exchange a lot of information in advance of a meeting and make the meeting far



样的了解?……

您不妨先说说您认为电子邮件作为一种交流形式有何独特之处。

约翰

我点击“返回”，电脑说“邮件已发送。”我去厨房喝了点水，和猫咪嬉戏了一会儿，然后回到电脑前坐下。虽然心想再上网可能是浪费钱财，不过还是登录并输入我的密码。

“你有新邮件。”电脑说。

我输入“读邮件”，电脑显示出下列内容：

发件人：比尔·盖茨 <billg@microsoft.com>

好的，让我知道你是否收到这封信。

根据电脑显示，给比尔发电子邮件之后过了 18 分钟就收到了他的回信。他在信中写道：

电子邮件是一种独特的交流工具，原因是多方面的。然而电子邮件并不能取代直接的交流……

我和有些人见面前已互通电子邮件数月——有的上班，有的干别的。要是和有的人没什么可聊的，不回信就是了，这比不接电话简单多了。其实我几乎不把家里的电话号码给别人，但谁都知道我的电子信箱地址。我读信从不请人代劳，所以给我写信的人别怕尴尬，我也不把信给别人看。我们通过电子邮件交流是绝对安全的……

电子邮件有助于其他类型的交流。人们在会晤之前可以互通大量信息，这使得相见更为珍贵……



与名人见面
与大师对话

3. 这是比尔·盖茨的电子信箱地址。“billg”指 Bill Gates，“microsoft”是微软公司的主机名，“com”即 commercial，意为“商务”。

4. 写电子邮件时为节省时间，某些标点符号经常省略，这里“it's”在正式语体中应为“it's”。

far more valuable. . . .

Email is not a good way to get mad at someone since you can't interact. You can send friendly messages very easily since those are harder to misinterpret.

We began to E-mail each other three or four times a week. I would have a question about something and say to myself, "I'm going to E-mail Bill about that," and I'd write him a message and get a one-or two-page message back within twenty-four hours, sometimes much sooner. At the beginning of our electronic relationship, I would wake up in the middle of the night and lie in bed wondering if I had E-mail from Bill. Generally, he seemed to write messages at night, sleep (maybe), then send them the next morning. We were intimate in a curious way, in the sense of being wired into each other's minds, but our contact was elaborately stylized, like ballroom dancing.

In some ways, my E-mail relationship with Bill was like an ongoing monthlong conversation, except that there was a pause after each response to think; it was like football players huddling up after each play. There was no beginning or end to Gate's messages—no time wasted on stuff like "Dear" and "Yours"—and I quickly corrected this *etiquette breach*⁵ in my own messages. Nor were there any fifth-grade-composition-book standards like "It may have come to your attention that" and "Looking forward to hearing from you." Social niceties are not what Bill Gates is about. Good spelling is not what Bill Gates is about, either. He never signed his messages to me, but sometimes he put an "&" at the end, which, I learned, means "Write back" in E-mail language. After a while, he stopped putting the "&," but I wrote back anyway. He never addressed me